

ДРЕВНЕЙШИЕ МУДРЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

Абдубалиева Б.Ж. Email: Abdubaliev1798@scientifictext.ru

Абдубалиева Бактыгул Жумакадыровна - кандидат филологических наук, доцент,
кафедра кыргызской литературы и манасоведения,
Иссык-Кульский государственный университет им. Касыма Тыныстанова,
г. Каракол, Кыргызская Республика

Аннотация: в статье рассматривается вопрос об общности и различии между античными афоризмами и кыргызскими мудрыми изречениями в сравнительно-типологическом плане, проникавшие через заимствование и самозарождение. С древних времен была связь между Востоком и Западом. Поэтому так необходимо рассмотреть сравнительно-типологический аспект античных афоризмов и кыргызских пословиц, обозначив их общность и различие. Во-вторых, афоризмы становятся достоянием народа, обогащают мыслительную сокровищницу народов.

Ключевые слова: мудрые изречения, кочевник, вариант, мировоззрения, сопоставление, поколение, фольклор, афоризм, антика.

THE OLDEST WISE SAYINGS

Abdubaliev B.J.

Abdubaliev Baktugul Jumakadyrovna - PhD in Philology, Associate Professor,
ISSUK-KUL STATE UNIVERSITY NAMED AFTER K. TYNYSTANOV, KARAKOL, REPUBLIC OF KYRGYZSTAN

Abstract: the article discusses the question about the similarities and differences between the antique aphorisms and Kyrgyz wise sayings in the comparative typological plan which were created in the result of borrowings and self generation. In antiquity, as long ago as the East-West connection. Therefore, it is so necessary to consider the comparative-typological aspect of the ancient aphorisms and Kyrgyz proverbs, indicating their commonality and difference. Secondly, aphorisms become the property of the people, enrich the intellectual treasury of peoples.

Keywords: wise sayings, nomad, option, outlook, Juxtaposition, generation, folklore, aphorism, antika.

УДК 39.398

Исторические связи между Востоком и Западом существовали с древнейших времен. Сведения об этнографических, социальных связях народов Центральной, Средней Азии содержатся в материалах древней Византии, латинских, греческих источниках. Возможно, эти связи не относятся напрямую к кыргызам, но они должны рассматриваться на фоне Востока. В византийских, греческих, римских источниках есть сведения о народах Центральной Азии. В «Истории» Геродота (484 - 425 гг. до н.э.) можно почерпнуть данные об условиях жизни народов Центральной Азии. Сведения отражают жизнь скифов и монголоидов из ЦА, которая была миграционным центром народов во II - I вв. до н.э.

Не вызывает сомнения то, что еще с античных времен, включая Средневековье, существовали связи между Востоком и Западом. Поэтому так необходимо рассмотреть в сравнительно-типологическом аспекте античных афоризмов и кыргызских пословиц, обозначив их общность и различие. Ведь афоризмы становятся достоянием народа, обогащая фольклор - сокровищницу народов. Определение близости содержательных форм пословиц – работа не из легких. Близость по значению античных афоризмов и кыргызских пословиц, их мыслительная общность вызывает особый интерес. У каждого народа особое значение приобретают истоки древнейшей его истории. У народов, имевших письменность, мудрость хранится в письменах, у народов, не имевших письменность, народная мудрость сохранилась в изустной форме, передаваясь из поколения в поколение. Издревле в народе бытует мудрость: «Акыл оошот, ырыс жугушат» («Ум переходит (люди обмениваются знаниями), счастье прилипает (счастье одного может осчастливить и других)). Хотя у представителей разных народов жизненные наблюдения, мировоззрение, мировосприятие звучат по-разному, но по содержанию они близки и одинаковы. Разнятся они лишь по стилю передачи мысли. Такие общие мысли обнаруживаются у народов, не имевших в прошлом каких-либо связей. Или эта общность вытекает из жизненной практики, или это – путешествие мысли от одного народа к другому. Не можем не восхищаться античными афоризмами, древними греческими, латинскими пословицами, крылатыми выражениями, глубокой мыслительной способностью мудрецов.

Латинские афоризмы, как образцы мудрости, переходят из века в век. Насколько они древни, настолько они ценны и актуальны для современности. В них заключены краткие точные мысли, будто высеченные на камне. Особый интерес вызывают слова, заключающие в себе глубокую мысль. Мысли, оставленные поколениями людей много веков тому назад, не теряют своего значения по сегодняшний день.

день по своему этическому, эстетическому, нравственному воздействию на людей современности. Без сохранившейся народной мудрости трудно представить себе путь дальнейшего развития. Подобно тому, как капля росы вмещает в себя все отражение солнца, так и в афоризмах содержатся мысли Вселенной. Мыслям древних философов созвучны мудрые изречения кыргызского народа. А народная мудрость принадлежит всему человечеству.

Вопрос о полном соответствии древних греческих и римских крылатых выражений мудрым изречениям кыргызского народа требует глубокого рассмотрения и осмысления. Это обуславливается тем, что в истории известны связи Древнего Рима с тюркскими племенами ЦА. Ярким свидетельством исторической связи является то, что орхон-енисейские надписи базировались на арамейской письменности. Переводам античных крылатых выражений на русский язык старались дать эквиваленты, близкие по значению в кыргызском языке. Авторские выражения даны в русских переводах, кыргызским вариантам ссылки не даны, как и народным афоризмам, принадлежащим неизвестным авторам.

Античные авторы также использовали слова своих предшественников, использовали народную мудрость в соответствии с условиями жизни, создавали мысленные обобщения. Человек всюду человек, обладающий одинаковой мыслительной способностью. Жизненные наблюдения, мыслительная деятельность, создающие обобщения, являются основой возникновения одинаковых пословиц.

Жизнь и смерть, добро и зло, молодость и старость, любовь и ненависть и т.п., - явления, свойственные любому народу. Поэтому наблюдаются одинаковые обобщения у народов, не имевших каких-либо связей. Такие афоризмы, пословицы, не повторяясь слово в слово, обнаруживают идентичность, одинаковы по смыслу.

Жизнь и смерть – вечные явления. Об этих явлениях у всего человечества имеются пословицы, крылатые изречения, нельзя их сводить к одному источнику, также как нельзя отрицать их взаимопереходы через различные жизненные связи. У народов, имевших экономические, культурные, исторические связи, взаимопереходы наблюдаются во многих отраслях.

Мысль, заключенная в афоризме великого Цицерона: «Никто не может избежать смерти» [3, 53], передается в следующих кыргызских пословицах: «Өктөгөн жанга өлүм бар», «Өлүмдөн эч ким качып кутулбайт», «Өлбөстү кудай жаратпайт, сынбасты уста жасабайт». В дословном переводе они означают «Живущему уготована смерть», «От смерти не убежишь», «Бессмертного бог не создал, вечного (не ломающегося) мастер не делал».

В пословицах содержится мудрость, достойная восхищения. Иногда мысли передаются в форме метафоры: «Керегем сага айтам, келиним сен ук, уугум сага айтам уулум сен ук», что означает «Тебе, кереге, говорю, а ты, сноха моя, слушай, тебе, унина моя, говорю, ты, сын мой, слушай» (кереге - остов юрты, уук – жердь купола юрты). Уважение старших, свойственно любому народу. Античный афоризм «Молодому - готовить, старому – потреблять» [3, 45], у Цицерона: «Долг юноши – уважать старших» [3, 44]. Эти две мысли по-кыргызски звучат так: «Кары келсе – ашка, жаш келсе – ишке», «Улууга – урмат, кичүүгө – сыйнат». Точное соответствие античных афоризмов с кыргызскими пословицами вызывает особый интерес.

«Яблоко от яблони недалеко падает» [3, 26]. - «Алма сабагынан алыс түшпөйт». «Люди встречаются, а горы нет» [3, 23]. - «Эки тоо көрүшпөйт, эки адам көрүшөт». «Ворон ворону глаз не выклюет» [3, 101]. – «Карга карганын көзүн чокубайт».

Мораль и нравственность свойственны каждому народу. Пожелание, надежда, мечта, душа, характер, совесть, честь, справедливость, добро, зло, храбрость, трусость, скупость, зависть, жадность, страх, преступность, торопливость, леность, доверие и т.п. – явления, дающие красоту жизни, а порой кладущие на неё тень.

Мысли античных философов о здоровье созвучны мыслям кыргызских пословиц. Отношения к болезням одинаковы у всего человечества. В мире, видимо, нет народа, который бы не считал здоровье первейшей ценностью, о сохранении его говорится у каждого народа. «Здоровье – высшее благо» [3, 216]. – «Байлыктын башы – ден соолук». В кыргызской пословице: «Биринчи байлык – ден соолук, экинчи байлык – ак жоолук, үчүнчү байлык – беш соолук» выражается национальная особенность: «Первое богатство – здоровье, второе богатство – жена, третье богатство – пять овец». То, что в пословицах отразилась жизнь кыргызского народа, связанная со скотоводческим бытом, вполне закономерно. В пословицах фигурируют все 4 вида животных, с которыми связан кочевой образ жизни кыргызов. «Ат – адамдын канаты», - «Конь – крылья человека»; «Баркырак төөнүн бары жакшы», - «Хорошо и то, что есть ревуший верблюд», «Бир уйдун мүйүзү сынса, миң уйдун мүйүзү зыркырайт», - «У одной коровы рог сломался, а у тысячи (коров) мозжит»; «Койдун сүтү - коргошун, кой кордогон оңбосун», - «Овечьё молоко – основа жизни, кто им пренебрегает, тот непутевый».

В кыргызском языке имеются пословицы, пришедшие через перевод. В связи с особенностями языка они переведены в рифмованной форме: «Лучше поздно, чем никогда» Ливий [3, 131]. – Эч болбогуча кеч болсун. Кто из нас без греха? [3, 134]. – Күнөөсү жок ким бар? Айыпсыз адам жок. – Нет человека без греха. «Ошибаться – человеческое свойство», «Ошибаться свойственно человеку» Сенека Старший [3,

135]. – Адашуу адамга мүнөздүү. Созвучны этим афоризмам следующие образцы народной мудрости: «Жаңылбас жаак, мүдүрүлбөс туяк болбойт», - «Не бывает скулы не ошибающейся, не бывает копыта не спотыкающегося».

Еще одну группу античных афоризмов составляют абстрактные понятия, другие философские категории: время, годы, начало, конец, мера, правда, ложь, свобода, сила, власть, судьба, счастье, страдание, вера, образец, пример, случайность, необходимость и др. Об этих категориях сложено немало пословиц в народе, но в каждом языке, согласно его стилистики, имеются свои особенности.

Некоторые афоризмы встречаются в одном и том же значении у нескольких народов: «Темирди кызуусунда сок», «Куй железо, пока горячо», «Катындын чачы узун акылы кыска», «У женщины волосы длинные, ум короток», «Жети өлчөп бир кес», «Семь раз отмерь - один раз отрежь», «Көп угуп, аз сүйлө», «Много слушай - мало говори». Такие пословицы встречаются у каждого народа.

Перевод афоризмов мыслителей является внешним источником обогащения кыргызских пословиц. Порой невозможно отличить переведённую пословицу от истинно народной. Большая часть пословиц, перешедших от одного народа к другому, с течением времени становится собственностью воспринимаемого языка. Обнаруживаются синонимические ряды пословиц, выраженные в различных вариантах.

Список литературы / References

1. Ашукина Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. М.: Гос. Изд. Художественной литературы, 1955. 331 с.
2. Еремеев Д.Е. Этногенез турок. М.: Наука, 1971. 272 с.
3. Казеченок Т.Г., Громыко И.Н. Античные афоризмы. Минск, «Высшая школа», 1987. 317 с.
4. Пословицы и поговорки народов Востока. М.: ИВЛ, 1961. 734 с.
5. Русско–киргизский словарь. Под редакцией Юдахина К.К. М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1957. 990 с.
6. Тажиева Г. Кыргыз макал, лакап жана учкул сөз түрмөктөрү. Б.: Бийиктик, 2004. 695 с.